

<<日语同声传译教程>>

图书基本信息

书名：<<日语同声传译教程>>

13位ISBN编号：9787811347449

10位ISBN编号：781134744X

出版时间：2010-8

出版时间：对外经贸大学

作者：吴枫 编

页数：134

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;日语同声传译教程&gt;&gt;

## 前言

改革开放以来,我国社会发生了天翻地覆的变化,政治、经济、文化建设取得举世瞩目的成就。随着全球经济一体化的不断发展,我国的综合国力和国际影响力得到迅速提升。2008年北京成功地举办了第29届奥林匹克运动会,2010年上海又迎来了世界博览会的百年盛典,广州将举办第16届亚运会,无疑这个世纪是中国全面振兴、重铸辉煌的时代,是中华文化同世界各族文化广泛交流、谱写和谐与共同繁荣篇章的时代,全世界的目光将再次注视中国,中国在国际社会中的地位日益高涨,在国际事务中所起的大国作用日益彰显。

中、日两国作为一衣带水的重要邻国,在政治、经济、文化、体育、商贸等各领域的交流与合作日益频繁;中日之间的各种类型、各种级别的正式或非正式会议日渐增多。两国间频繁的交流给国际会议口译市场提供了广阔的前景和后劲十足的发展空间,需要大量对中日两国文化具有精确的理解能力、对两国语言具有很高的驾驭能力和翻译能力、兼备各种知识的国际型复合人才,特别是通晓同声传译知识和技巧的人才。

同声传译这一传译方式自诞生以来,已经走过了半个多世纪的历程。在同声传译教学培养工作方面,英语同声传译教学完成了从心传口授教学模式到系统理论教学模式的过程,出现了较为完善而独具体系的教学培养模式,多部具有较强理论知识和传译技巧的同声传译教材业已面世;而日语同声传译的教学尚处于摸索阶段,可供教学选择的教材为数不多。本教程主编在阅读英语和其他日语相关的口译教材、同声传译教材、同声传译关联资料的基础上,吸收日本口译培训机构在日汉同声传译方面的教学实践成果,针对国内日语专业学生的日语表述与汉译日能力特点,并结合自己在同声传译实践与教学中积累的经验,编写了《日语同声传译教程》一书,以期实现多年来的夙愿。

## <<日语同声传译教程>>

### 内容概要

《日语同声传译教程》从“简明”的实用科学性和同声传译技巧的角度设定为十五课，立足于日语本科教学，资料取材于访谈和会议现场录音，领域限定在政治、经贸、社会方面，以减轻学生学习各类专业词汇的负担。

本教程的最大特点在于脱离大部头式的口译百科全书的旧模式，简明扼要地介绍了同声传译的概念、历史、技巧和基本训练方法，针对资料文稿中的难点句型和词语进行讲解，各资料文稿附有同声传译文稿和笔译文稿，以便学！

习者对比学习，使本教程具有实践性和可操作性。

小篇幅的“译海拾贝”栏目，可以提高本教程的可读性、趣味性，并补充相关知识。

本教程既可以作为非翻译专业的本科日语高年级的同声传译课程教材使用，也可供高等院校师生、日语自学者、对日语同声传译感兴趣的人士作参考。

## <<日语同声传译教程>>

### 作者简介

吴枫，1982年毕业于广州外国语学院日语专业，1989年赴日留学，获得国际关系学硕士学位。1993年进入丸红株式会社从事笔译和口译工作，1998年起涉足同声传译工作后师从日本著名的同传老师神崎多实子女士，并一直担任中日政府机构及民间机构、日本NHK电视台、各种国际会议主办方委托的交传或同传工作。

2006年回国在广东商学院任教，屡受日本驻广州总领事馆、清华大学等机构与单位委托，多次为东京大学教授在穗演讲、中日地方政府规划论坛、中日部委级定期会议、地方政府圆桌会议、中日民间会议等国际交流活动担任现场交传或同传。

目录

## <<日语同声传译教程>>

### 书籍目录

第一课 同声传译概述第一节 同声传译简述第二节 口译的概念和种类第三节 同声传译简史第四节 同声传译的特点  
第二课 影子练习(一)富士银行平林常务董事在广州投资研讨会上的致辞  
第三课 影子练习(二)丸红株式会社鹤冈专务董事在广州投资研讨会上的致辞  
第四课 影子练习(三)丸红株式会社中川先生在广州投资研讨会上的发言  
第五课 顺句驱动(一)北京大学校长许智宏院士致欢迎辞  
第六课 顺句驱动(二)温家宝总理在日本国会的演讲(2007年4月12日日本东京)  
第七课 意译和调整(一)GDTV“政协委员”节目——培养吸引优秀人才,增强广东核心竞争力(上)  
第八课 意译和调整(二)GDTV“政协委员”节目——培养吸引优秀人才,增强广东核心竞争力(下)  
第九课 合理简译上海与浦东的关系问题  
第十课 进度合拍广州市谭可诚先生的演讲(上)  
第十一课 进退调整广州市谭可诚先生的演讲(下)  
第十二课 补救(困境处理)GDTV“人大代表”节目——金融危机下企业如何生存发展(上)  
第十三课 预测能力GDTV“人大代表”节目——金融危机下企业如何生存发展(下)  
第十四课 综合练习低碳经济有多远?  
第十五课 双向练习CCTV高端访问:专访日本首相麻生太郎  
CCTV高端访问:专访日本首相安倍晋三  
附录一 常用套句  
附录二 唐诗选译  
附录三 中国格言对译  
附录四 视译练习主要参考书目

## &lt;&lt;日语同声传译教程&gt;&gt;

## 章节摘录

什么是口译（通訳、Oral Interpreting）？

口译是一种通过口头表达形式，译者将所接收到的源语言信息准确而又快速地转换成另一种语言的信息，是人类跨国际、跨文化、跨民族、跨语际的信息综合交际行为。

口译的历史源远流长，可追溯到人类社会的早期，比笔译的历史久远得多。

口译作为专门职业出现，在我国已有二千多年的历史。

中国自周朝起便有关于翻译的文献记载，如《礼记·王制》记载道：“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。

”可见在中国古时，从事口译工作的人被称之为“寄”、“象”、“狄鞮”、“译”。

另据《明史·职官志三》记载：“自永乐五年，外国朝贡，特设蒙古、女真、西蕃、西天、回回、百夷、高昌，缅甸八方馆，置译字生、通事、通译语言文字。

”这里所说的“通事”和“通译”即今天的翻译。

口译程序是首先从声韵上认知和接纳源语言信息，然后运用对词汇和语法表层的理解（解码）以及背景知识，从包括内涵和外延的发言内容的深层构造去理解源语言的信息内容，并根据这种理解，进行源语言与译入语之间的转换（编码），最终以声韵的表达形式出现。

口译所再现的话语意义包括了言内言外的含义、话语风格、文化特征、言者精神，其主要特征表现在具有信息的不确定性、即时性、灵活性、临场性和口语性（口语表达和方言）。

在口译过程中，译员必须重视对源语言中话语者所表达内容的忠实性，必须重视所获得的信息内容的等价性，同时还必须考虑文化与习惯上的差异。

例如，日语表述中出现“兆丹”单位时，译者往往漫不经心地译成译“兆日元”，而正确的译法应该是“万亿日元”。

<<日语同声传译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>